

اللغة القبطية

عوض



493.2

A966A

v. 1

اللغة القبطية •

جرجس فيلوثاوس عوض •

الطبعة الأولى •

القاهرة، المطبعة المصرية الأهلية •

• 1922

---

---





Η	Ϡ	ϠϠΗΗ	ثمانية	ϠϠΗΗΙ	تسع
Θ	ψ	ΙΤ	عشرة	ϠϠΗΤ	أحد عشر
Ι	ϠϠ	ΕΤ (ϠϠΗΤ)	عشرة	ϠϠΗΤ	عشر
ΙΑ	ϠϠΗΤ	ΟΥΑΙ	عشرة	ϠϠΗΤ	واحد عشر
Κ	Χ	ΩΤ	عشرون	ΧΩΤ	عشرون (أحياناً)
ΚΑ	Χ	ΩΤ	واحد وعشرون		
ΚΔ	Χ	ΩΤ	أربعة وعشرون		
Λ	Ϡ	ΑΠ	ثلاثون		
ΛΕ	Ϡ	ΑΠ	خمسة وثلاثون		
Ϡ	Ζ	ϠϠΕ	أربعون		
ϠΘ	Ζ	ϠϠΕ	سبعة وأربعون		
Η	Τ	ΑΙΟΥ (ΤΑΙΟ)	خمسون		
Ξ	ϠΕ		ستون		
Ο	Ϡ	ΒΕ	سبعون		
Π	Ζ	ΑΛΛΗΝΕ' ΖΕΛΛΗΝΕ	ثمانون		
Ϡ	Π	ΙΣΤΑΥ	تسعون		
Ρ	Ϡ	ϠΕ	مائة		
Ϡ	Β	ϠϠΕ (ϠΝΑΥϠϠΕ)	مائتان		

Ⲫⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉⲟⲟⲩⲥⲒⲞⲢⲓⲟⲥ الروح القدس المحيي  
 ⲛⲉⲙⲉⲁⲕ : المساوي لك (١)

(٣) †ⲛⲟⲩ ..

†ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉ ⲛⲥⲟⲩⲟⲩ ⲛⲒⲐⲐⲉⲛ  
 ⲛⲉⲙⲉ ⲩⲁⲉⲛⲉⲗ ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲒⲉⲛⲉⲗ والى دهر الداهرين  
 ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲛⲓⲛ : (كلمة) آمين (٢)

(الاعداد) ومن قبيل الاختصار الاعداد او الارقام

ⲁ ⲟⲩⲁⲓ واحد ⲟⲩⲁⲓ واحدة

Ⲃ ⲥⲛⲁⲩ اثنان ⲥⲛⲟⲩ† ، ⲥⲛⲁⲩ† اثنتان

Ⲅ ⲩⲣⲟⲩⲧ ثلاثة ⲩⲣⲟⲩ† ثلاث

Ⲇ ⲥⲧⲟⲟⲩ (ⲥⲧⲟⲟⲩ) أربعة - أربعة

Ⲉ †ⲟⲩ خمس - خمسة

Ⲙ ⲥⲟⲟⲩ ست - ستة

Ⲛ ⲩⲁⲩⲩⲥⲓ سبعة - سبعة

(١) هذا الذي من قبله المجد والاكرام والعز يابق بك معه  
 والروح والقدس - يابق بك معه والروح القدس

(٢) ٢ بط ٣ : ١٨ مز ١١٢ : ٢ غل ٥ : ٥ ، ٢ تي ٤ : ١٨ اورؤ ٦ : ١

ⲱⲗ : ⲱⲃⲗ      ⲱⲁⲈⲃⲟⲗ      الخ الى آخره .

ⲱⲗ      ⲱⲗⲏⲗ      صل

جمل برمتها

(١) ⲒⲈⲚ ⲡⲒⲒⲘⲟⲤ (ⲱⲃⲗ) ...

أو ⲒⲈⲚ ⲡⲒⲒⲘⲟⲤ ...

ⲒⲈⲚ ⲡⲒⲒⲘⲟⲤ ⲡⲈⲘⲘ ⲡⲒⲘⲘⲈⲤ - بالنعمة والرافات -

ⲱⲈⲚⲒⲏⲤ ⲡⲈⲘⲘ ⲠⲘⲈⲤⲘⲁⲓ - ومحبة البشر التي -

ⲣⲱⲘⲓ ⲏⲤⲈ ⲡⲈⲖⲘⲟⲡⲟⲤⲈⲚⲏⲤ - لابنك الوحيد

ⲡⲱⲡⲏⲣⲓ ⲡⲈⲡⲟⲤ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲈⲡⲏⲟⲩ Ⲡ - ربنا والهنا

ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲈⲡⲏⲤⲱⲤⲏⲣ ⲒⲏⲤ - ومخلصنا يسوع

ⲡⲱⲤⲏⲤ .<sup>(١)</sup> المسيح

(٢) Ⲡⲁⲓ ⲈⲤⲈ Ⲉⲃⲟⲗ ⲒⲒⲤⲟⲤⲱⲤⲱ      هذا الذي من

ⲈⲣⲈⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡⲈⲘⲘ ⲡⲒⲤⲁⲓⲟⲩ ⲡⲈⲘⲘ      قبله المجد

ⲡⲒⲁⲘⲁⲒⲓ ⲡⲈⲘⲘ ⲠⲠⲣⲟⲤⲖⲱⲤ - والكرامة والعز

ⲡⲏⲤⲓⲤ : ⲈⲣⲡⲣⲈⲡⲓ ⲡⲁⲖ ⲡⲈⲘⲘⲁⲤⲱⲤ      والسجود يليق

ⲡⲈⲘⲘ ⲡⲒⲡⲏⲁ Ⲉⲟⲩ ⲏⲣⲈⲤⲤⲁⲡⲏ - بك معه مع

(١) بط ٢ : ١ : ١١ بنعمة ورافة ومحبة البشر التي لابنك الوحيد

ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح - بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللاتي .



κλ̄, κελ̄, κεφ̄ κεφαλιον̄ فصل . اصحاح

ερ̄ μαρτυρος̄ شهيد ، شهاده

εε̄ μενεσᾱ بهاء

επῑχ̄ : επῑχω̄ εβολ̄ η̄τε̄ μεννο̄βι

بغفران الخطايا

η̄τε̄ψ̄ : η̄τε̄ψ̄χᾱ μεννο̄βῑ μᾱη̄ε̄βολ̄

ليغفر لنا خطايانا

Ω̄χρ̄ , η̄χ̄ς̄ , η̄χρ̄ς̄ πῑχρ̄ις̄ το̄ς̄ المسيح

χ̄ς̄ , χ̄ῡ χρῑς̄ το̄ς̄ , χρῑς̄ το̄ῡ مسيح

εε̄τ̄χρ̄ς̄ εε̄τ̄χρη̄ς̄ το̄ς̄ صلاح

πᾱρθ̄ πᾱρθ̄ε̄νος̄ عذراء

π̄νᾱ η̄νε̄ῡε̄ᾱ الروح

η̄β̄ς̄ - η̄ο̄ς̄ η̄β̄ο̄ις̄ - η̄β̄ο̄εις̄ الرب

ρ̄ς̄ , σω̄ρ̄ σω̄τηρ̄ مخلص

\* . ε̄ρ̄ς̄ ε̄τᾱῡρος̄ صليب

ῡῡ , ῡς̄ ῡῑῡο̄ , ῡῑο̄ς̄ ابن

ψ̄τ̄ , ψ̄τ̄ ψ̄νο̄ῡτ̄ الله

ψ̄ᾱλ̄ ψ̄ᾱλ̄ε̄ος̄ مزامير

﴿ الاختصارات ﴾

كل الكتب المخطوطة والطبوعة قد استعملت اختصارات عديدة يتكرر وقوعها . اذكر هنا منها اهم الاكثر استعمالاً :

المختصر	الاصل	
$\overline{\alpha\lambda\lambda}$ او $\overline{\alpha\lambda}$	$\overline{\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha}$	الابلوبيا - هايلوبيا
$\overline{\alpha}$	$\overline{\alpha\rho\iota\phi\omega\epsilon\upsilon\iota\ \pi\omicron\varsigma}$	اذ كرني يارب
$\overline{\Delta\Delta}$	$\overline{\Delta\iota\omicron\varsigma}$ كلمة	هذا الحرفان $\overline{\Delta\Delta}$ بافظان $\overline{\Delta\iota\omicron\varsigma}$
		يونانية اي (فلان) ففي الاروسات الرومية او القطع عند ما يراد ذكر شخص في جملة من الاشخاص المعينة
		امماءهم كتب $\overline{\Delta\Delta}$ كما يذكر في اقباطية $\overline{\pi\iota\omega\omega}$
$\overline{\Delta\alpha\Delta}$	$\overline{\Delta\alpha\upsilon\iota\Delta}$	داود
$\overline{\epsilon\theta}$ و $\overline{\epsilon\theta\upsilon}$	$\overline{\epsilon\theta\omicron\upsilon\alpha\beta}$	قدوس
$\overline{\theta\varsigma}$ و $\overline{\theta\upsilon}$	$\overline{\theta\epsilon\omicron\varsigma}$ : $\overline{\theta\epsilon\omicron\upsilon}$	الله
$\overline{\iota\omega\alpha}$ و $\overline{\iota\omega\eta}$	$\overline{\iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma}$ , $\overline{\iota\omega\alpha\eta\eta\eta\eta}$	يوحنا
$\overline{\iota\lambda\eta\omega\omega}$	$\overline{\iota\epsilon\rho\omicron\upsilon\varsigma\alpha\lambda\eta\omega\omega}$	اورشليم
$\overline{\iota\eta\varsigma}$ و $\overline{\iota\varsigma}$ و $\overline{\iota\upsilon}$	$\overline{\iota\eta\varsigma\omicron\upsilon\varsigma}$ و $\overline{\iota\eta\varsigma\omicron\upsilon}$	يسوع
$\overline{\iota\varsigma\lambda}$	$\overline{\iota\varsigma\rho\alpha\eta\lambda}$	اسرائيل
	$\overline{\kappa\epsilon\ \kappa\upsilon\rho\iota\epsilon}$	سيد
	$\overline{\kappa\varsigma}$ , $\overline{\kappa\eta}$ , $\overline{\kappa\upsilon\ \kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma}$ , $\overline{\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\eta}$ , $\overline{\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon}$	الرب
$\overline{\kappa\epsilon\eta}$ و $\overline{\kappa\epsilon}$	$\overline{\kappa\upsilon\rho\iota\epsilon\ \epsilon\lambda\epsilon\eta\varsigma\omicron\eta}$	يارب ارحم

ΠΙΑΝΑΠΛΙΝ الكسا †ΛΙΒΙΤΟΥ الوزرة  
 ΠΙΠΛΟΣΙΟΝ (١) الطباط ΜΙΑΥΛΗΟΥ الشقق  
 ΜΙΕΝΤΗΕΑ ΗΤΕ ΜΙΟΥΗΒ (٢) ملابس الكهنة  
 ΠΙΧΟΥΚΑΛΙΟΝ الفقارة ΚΑΕΛΑΙΟΝ (٣) البرنس  
 †ΕΦΟΥΤ حلة الكهنوت  
 †ΚΟΚΛΙΑ (٤) الققلة وهي رأس البرنس  
 ΠΙΕΟΡΒΠΟΥ الاسكيم (٥)  
 ΠΙΛΟΣΙΩΝ (٦) الطلسان العرضي †ΕΑΠΠΑ (٧) التونوية  
 ΠΙΣΚΟΡΔΙΟΝ البطرشيل †ΖΩΛΗ (٨) الزونية

Tunicae monachorum (١) خ البساط وهي العباة

ΜΙΖΕΒΣΩ ΗΤΕ ΜΙΟΥΗΒ. (٢) خ.

(٣) الفقارة †ΦΙΛΟΜΙΟΝ (الرسماء) خ. برنس

ΚΟΥΚΑ · ΚΟΥΚΛΙΟΝ K120

†ΚΟΥΛΛΑ (٤) البرفوس واقصلة (الرسماء) الفلنسة

(٥) في كتاب الرسماء †ΕΟΡΒΠΑΥΖ و خ

†ΕΟΡΒΠΑΥΖ والاسكيم الجلد ΕΟΥΡΒΠΟΥ

ΣΙΟΝ (٦) خ ΕΤΕ ΠΙΣΧΗΕΑ ΗΨΑΡ

(٧) خ ΠΕ · Tunica (٨) المنطقة (المضاف)

ΠΙΖΩΚΗΨΑΡ المنطقة الجلد †ΕΤΥΧΑΡΙ الاستيخارة

ΛΕΝΤΙΟΝ منديل ΠΙΟΥΝΑΡΙΟΝ البلارية

ΝΙΕΝΤΗΕΑ ἢ ΤΕ ΝΙΕΟΝΑΧΟΣ

(١) ملابس الرهبان

ΠΙΘΟΥΡΑΧΙ

التراج (٢)

† ΕΕΛΩΤΗ

الزرة (٣)

ΠΙΒΑΛΛΙΝ البلين ΠΙΚΟΥΚΛΙΟΝ المغفارة

† ΚΛΑΨΤ القلنسوة (٤) ΠΙΕΣΚΑΡΑ (٥) القرقل

(١) من الباب الثاني فصل ١٠ السلام الكبير لابن كبر 120-122 Κ

ΝΙΖΕΒΩ ἢ ΤΕ ΝΙΕΟΝΑΧΟΣ . خ

ΠΙΣΧΗΕΑ ἢ ΤΕ ΝΙΕΟΝΑΧΟΣ اسكيم الرهبان

. ΡΑΣΙ.ΘΟΡΑΣΙ (الرسامة) ΘΟΥΡΑΣΙ التراج (٢) . خ

Pallium Sacrum

ΡΙ (٣) خ الملوطة .. ΤΕ (٤) خ ΚΑΛΑΨΤ (٥) خ

\* ΠΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΟΝ الدار البطريركية (المضاف)

واما كلمة ΠΙΕΑ ἢ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ فخطأ حتى

ΠΙΕΑ ΕΠΑΤ - في القواعد اللغوية وكان يجب ان تكون -

ΡΙΑΡΧΗΣ .. والحكمة التي أوردتها من كتاب الرسامة المطبوع

وغير المطبوع وأما الأخرى فمعنوان كتب على أوراق الدار البطريركية

القبطية يجب ان يصاحوه . اذ يعار على القبط ان يكون عنوان المحل

ΠΙΕΑ ἢ ΕΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ الرياسي غلطاً وكذلك

ΦΙΕΑ ἢ ΕΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ المطرانية فصحتها



* ΚΕΘΑΡΙΝ	التعميد	ΠΙΧΙΛΩΛΕ	التكليل
ΠΙΧΙΝ†		ΧΛΩΛΕ	التجليل
†		ΕΤΡΕΛΕΖΕ	القداس <sup>(١)</sup>
* †		ΑΝΑΦΟΡΑ	» <sup>(٢)</sup>
* †		ΣΥΝΑΞΙΣ	» <sup>(٣)</sup>
* ΠΙΑΣΙΑΣΕΛΟΣ			»
* †	الصلاة	ΠΡΟΣΕΥΧΗ	الصلاة
ΠΙΧΙΝΕΡΨΑΛΙΝ	الترتيل	ΠΙΣΕΛΟΥ	البركة
* †	البركة	ΕΥΛΟΓΙΑ	الرحم <sup>٥</sup>
		ΠΙΤΥΠΤΙΧΟΝ	

(١) خ. الصعيدة Missa , liturgia

(٢) خ. الصلاة ΖΗC Communio , synaxis اي المناولة. الاشتراك

(٣) خ. التقديس Sanctificatio

(٤) خ. الاولوجية (٥) خ. ΠΙΤΥΠΤΙ

«المضاف» ديانه. ممتقد. ترتيب. قداس. طقس. خدمة

ΕΥΛΕΥΕ Εابد . عابدة

ΕΥΛΕΥΕΝΟΥ† متعبد لله . دين . متدين

ΕΥΛΕΥΕΙΣ متعبد للجن . وثني

ΕΥΛΕΥΕΡΩΛΕ متعبد للانسان

ΡΕCΕΥΕΛΕΥΕΙΣ عابد الجن كافر

\* † ΠΗCΤΙΑ الصوم

\* ΠΙΠΙΣΤΟΣ البسطس . الأمين (١)

ΠΙΞΕΝΟΥΤ القائم . الخديم . البواب (٢)

\* ΠΙΚΑΤΗΧΟΥΞΕΝΟΣ المواعوظ (٣)

\* ΧΙΡΟΔΟΜΙΑ وضع اليد (٤)

\* σφραγίζιν (٥) الرشم \* σπροδων (٦) الرشوة

gr : homme de confiance , fidèle , affidé (١) المؤمن  
 θ . croyant.

ΠΕΧΑΨ ΗΤ ΞΕΝΟΥΤ ΧΕ ΤΑΨΕΡΙ (٢)

ΞΑΤΣΟΙ قل لبوابة : يا ابنتي أسقيني

— ΞΕΝΟΥΤ أو ΞΕΝΟΥΤ (الامنوت)

(٣) ص الواعظ، وهي يونانية المواعوظ وجاءت في الطائفة السابعة :

ΠΙΚΑΤΗΧΟΥΞΕΝΟΣ الموءوظون

Catéchumènes , L. Cathegumenus

K97 ΠΙΚΑΘΗΚΗΣΙΣ الوعظ .

K109 ΠΙΕΡΚΑΤΗΧΙΝ الواعظ

ΧΗΡΟΔΟΜΙΑ (٤) ومنها كلمة شرطونية و خ

ΧΑΨΙΧΙΧ وبالقبطية ΧΕΙΡΟΤΟΜΙΑ

(٥) الرسم . الختم (٦) خ ΔΟΝ Simonie (المضاف)

ΦΨΑΨΕΝ (ΠΙ) خدمة . رسامة . رسم

- ΕΤΦΨΑΨΕΝ ، ΡΕΨΦΨΑΨΕΝ خدام . شماس

- \* ΠΙΕΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ الطران<sup>(١)</sup>
- \* ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ الأسقف
- \* ΠΥΨΟΥΛΕΝΟΣ القمص<sup>(٢)</sup>
- \* ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ القسيس الكاهن ΠΙΟΥΗΒ
- \* ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ الارشيدياقن. كبير الشماسة<sup>(٣)</sup>
- \* ΠΙΔΙΑΚΩΝ الشماس<sup>(٤)</sup>
- \* ΥΠΟΔΙΑΚΩΝ الابودياقن<sup>(٥)</sup>
- \* ΠΙΑΝΑΣΠΩΣΤΗΣ الاغنسطس
- \* ΠΙΨΑΛΤΗΣ الترتل

(١) gr. ΜΗΤΡΟ. اول. كمن القبط واتبعهم الفرج يستعملون

كلمة . Metropolitēs (decanus.) كما وجدت في اقدم النسخ

(٢) كلمة يونانية : chef , conducteur ΗΨΟΥΛΕΝΟΣ

خ. اغومنس ΠΙΖΗΨΟΥΛΕΝΟΣ

قص . ΨΥΨΟΥΛΕΝΟΣ ( رتبة ) ايغومانس

(٣) اول، رئيس الشماسة ΑΡΧΗΔΙΑΚΟΝ خ

(٤) خ ΔΙΑΚΟΝ ( الشدياق )

(٥) خ . ΥΠΩΔΙΑΚΩΝ و ΥΠΟΔΙΑΚΟΝ

† ΜΕΤΟΥΗΒ ( المضاف ) كهنوت

\* ΠΙΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ رئيس الاساقفة



- \* ΠΙΚΑΘΕΔΡΟΣ كرمي الاسقف
- \* † ΒΥΒΛΗΘΗΚΗ خزانة الكتب (١)
- \* † ΚΑΘΕΔΡΑ القنطرة ( المنبر ) (٢)
- \* ΠΙΧΑΡΙΚΙΟΝ الناقوس (٣)
- ( \* ΝΕΣΤΑΖΙΣ طقوسها )
- \* ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ البطريرك
- \* ΠΙΠΕΡΟΦΑΝΤΗΣ كبير الانبياء (٤)
- \* ( ΑΡΧΗΡΕΥΣ ( رئيس كهنة (٥)
- \* ΠΡΟΤΟΣ الاول ، الرأس

(١) بِالْقِبْطِيَّةِ **ΒΥΒΛΗΘΗΚΗ** وَقِيلَ **ΒΥΒΛΗΘΗΚΗ** بِالْقِبْطِيَّةِ

وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَسْتَعْمَلُوا إِلَّا الْكَلِمَةَ الْيُونَانِيَّةَ

الَّتِي أَخَذَ عَنْهَا الْفَرَنْجُ أَمَمَ دُورِ الْكُتُبِ **Bibliothèque**

(٢) خ . كرمي الاسقف

(٣) خ . **ΠΙΧΑΡΑΚΙΟΝ Campanae**

**Campana ΠΙΛΙΣΙΤΩΝ** .

(٤) ص **ΠΙΠΕΡΟΦΑΝΤΗΣ** وَهِيَ كَلِمَةٌ يُونَانِيَّةٌ

**Hierophante** , grand-prêtre chargé d'expliquer les mystères aux initiés.

(٥) خ . **ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ** وَهِيَ كَلِمَةٌ يُونَانِيَّةٌ :

grand - prêtre , grand - pontif .

νιαβαλλον (١) البزاقات πιτοτς كرمي القايم  
 †ψυαλη (٢) المجررة: πιστιριακε (٣) الصندروس  
 \*πισορσιζιν (٤) شاق الهيكل \*πικορβαν (٥) القربان  
 \*πιαπαρχη (الباركة) الخمر πηρη (النبيذ) الخمر

νιαβελλον الخ : اللغائف (١)

P. Phiala κολβος · K. Acera ψυρη (٢)

†ψογρη Thuribulum , igniarium , acerea

κολβος Phiala , vas colorum

πιστρικη · στιاريκε صندروس (٣)

Consistorium , confessus. gr: συνεδριον وجاء

مجلس. اجتماع. جلسة. ولكن الصندروس نوع من البخور قد استعمل

Fissura templi (٤)

gr : κορβαν et κορβανον (٥)

trésor des offrandes à Jérusalem (Hebr.)

ογυογυωογυι (المضاف) ذبيحة

\*πιθυσια الصعائد \*πιπροσφορα القرابين

πιβλιζ المحرقة \* πιδωρον \*

\* πικεευχαριστηριον التذوق

- \* ΤΕΛΤΙΤΗ. الخرقة الزرقاء. ΤΕΠΑΣΣΕΛΙΑ القراية
- \* ΠΙΤΕΡΡΙC (١) الفشا ΠΙΞΥΡΙ حق البخور
- \* ΤΕΛΤΙΞΑ الكسوة \* ΠΙCΤΑΥΡΟC (٢) الصليب
- \* ΠΙΘΡΙΟΚΕΛΙ كرمي الكأس
- ΚΥΡΟΝ . ΚΥΡΩΝ الشمع المسبوك
- \* ΤΑΞΦΑΛΙΑ تمايقة القناديل
- \* ΠΙΚΑΛΟΥΝΗ سلة القربان
- \* ΠΙΛΟΥΤΗΡ حوض التغطيسة (٣)
- \* ΝΙCΤΙΟΝ الستار ΠΙΑΡΙΤΙΟΝ (٤) المراديون
- \* ΤΚΟΛΥΞΕΒΥΔΡΑ المعمودية . المغطس (٥)
- ΝΙΡΙΠΙΤ المراوح

Operatio αζκοι . S. ΒΩΖΗ (١)

(٢) دائماً تكتب مختصرة \* او ερc

(٣) مغطس . مغطس . مستحم وص التغطية خطأ

ΤΚΟΛΥΞΕΒΗΔΡΑ (٥) Χ ΠΙΑΡΑΤΙΟΝ (٤) Χ

و ΤΚΟΛΥΞΕΒΗΘΡΑ الفسقية (المضاف)

ΠΙΑΞΒΟΝ ( المنبر ) الانبل

ΝΙCΚΕΠΑΣΞΑ الستور

ΝΙΨΕΝΤΩ اللعائف

ΠΙΞΗΡΟΝ البيرون ΠΙCΘΟΙΝΟΥCΙ البخور

λΙΟΙΚΟΜΙ (١) القون ΝΙΧΩΛΕ (٢) الاسفار ، الكتب

\* ΠΙΠΟΤΗΡΙΟΝ (٣) الكاس † ΔΙΣΚΟΣ الصينية

\* † ΚΟΚΛΙΑΡΙΟΝ (٤) الملعقة † ΜΕΙΣΘΥΡΙ (٤) الملعقة

(١) ΠΙΖΟΡΤΥ و ΠΙΜΙ imago . Gr : ΕΙΚΩΝ

خ . . . ΝΗ

ΝΙΧΩΛΕ ἠωϥ (٢) و ΝΙΧΩΛΕ و كتب القراءة

ΠΙΔΨΟΤ (٣)

ΠΙΠΟΤΗΡΙΟΝ ΝΕΛΕ ΤΕΨΕΑΠΠΑ

الكأس وخرقته

ΜΕΥΘΗΡ , ΜΕΥΘΗΡΙ خ (٤)

† ΨΟΤΕΛΕ , ΒΡΕ , ΒΡΗ , † ق

ΚΟΧΛΙΑΡΙΟΝ (٥)

\* † ΤΡΑΠΕΖΑ (الكلمات المضافة) \* المائدة

ΠΙΕΑΠΠΑ ἠβωχ ἠτε ΠΙΕΑἠΕΡ -

ϥωοϥωι الحرق السود التي المدخ

ΛΙΣΚΕΥΟΣ ἠτε ΠΙΕΑἠΕΡϥωοϥωι

اواني المدخ

ΝΙΚΥΒΙΛΛΙΟΝ ἠτε ΠΙΕΑἠΕΡϥω -

οϥωι اواني المدخ

† εελωτ (القبة المظلة) (١) \* † σκηνη (القبة الخيمة)  
 \* πιβασιλικος (٢) الجملون (٣) پيرفει الهيكل  
 \* πιελαε (٤) الزواق \* πιστυλλος (٥) الاعمدة  
 \* πιβασις القواعد \* پيلυεηη (٦) الصور

† σκηνη η τε † εεεεεεεερε (١) قبة الشهادة

(٢) هذه الكلمة يونانية الاصل ترجمتها: الملكي ولكن غالباً يقصد بها الكنيسة الكبرى Basilique او البناء العظيم .

(٣) هيكل . مذبح . كنيسة . بركة .

— ζανερφνογι كنائس . هياكل . براني

φαι ετασδωντ εσωε επικε —  
 ερφει هذا الذي عزم ان يدنس الهيكل ( اع ٢٤ : ٦ )

: K 240 πιελαε πιπροπυλων (٤)

الباب الذي هو أول الابواب مثل باب الدار وغيره

porticos K. ελαε . εωιτ . πι et φ .  
 ελγυεηηη K(٦) στυλλος (٥) ετογα

\* λυεηηη figura صورة وايضاً ميناء  
 \* پيسυηθροπος (ألفاظ مضافة): السمرانس

πιαπερωουωυι  
 πιαπερωουωωωωυι } المذبح  
 \* πιθυσιαστηριον

# مفردات وجمل

(أولاً مفردات)

الباب السابع من السلم الكبير

عن الكنيسة<sup>(١)</sup>

Ηεν πχινερφμενι في ذكر  
 ητ εκκλυσια εθουαβ: البيعة المقدسة  
 μεε μεβασις : μεε واوضاعها  
 μεσταζις : μεε μεσερ - وطقوسها  
 καλεον. وآلاتها.

†κονκι القبة<sup>(٢)</sup> \* †εκκλυσια البيعة الكنيسة.

(١) هو الفصل الثاني والعشرون من كتاب السلم الكبير  
 لأبي البركات شمس الرياسة المعزوف بابن كبر قس كنيسة المعلقة  
 الذي مات في ١٥ بشنس سنة ١٠٤٠ ش - واهتم بطبع كتابه  
 اثناسيوس كركر سنة ١٦٤٣ م. بعد ترجمته للاتينية. ويرمز له بحرف  
 K تميزاً له. وأخذ عن المطبوعة 220 — 215 K وقد وضعت  
 امام الالفاظ الغير القبطية الباحثة (\*) تميزاً لها عن القبطية واكثرها  
 من اليوناني قد اصطلحو اعليها تجنباً من ادخال الفاظ العبادات المصرية.  
 وفي الحواشي الفاظ لم ترد في الاصل. (٢) خ ΚΟΝΚΗ

ΤΗΝ : ΦΗΕΤΑΨΥΠΙΖΙΣΙ  
 ΠΕΛΗΝΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΛΑΖ†  
 ΖΕΝ ΠΣΗΟΥ ΗΤΕ ΠΙΠΙ-  
 ΡΑΣΕΟΣ : ΕΨΒΟΧΙ ΗΨΩΙ Η-  
 ΧΕ ΚΥΡΟΣ ΠΙΚΑΥΚΟΣ : ΠΙ-  
 ΧΑΧΙ ΗΤΕ ΛΕΘΕΛΗΝΙ  
 ΠΙΒΕΝ .

الذي تألم معي  
 على الايمان  
 في زمن التجربة  
 لما كان كبيرس  
 المقوقس بطاردني  
 عدو جميع  
 الخيرات .

ΠΕΧΗΝΙ ΠΑΨ ΧΕ ΤΩΝΚ  
 ΠΑΨΗΡΙ ΗΤΕΚΧΩ ΗΠΙ-  
 ΧΩΛΕ ΣΑΒΟΛ ΗΤΕ ΠΙΛΕΑ  
 ΗΨΩΨ ΕΤΤΟΛΕΙ ΕΠΙΑΨΙΑΣ-  
 ΕΟΣ ΗΤΕ†ΕΚΚΛΗΣΙΑ Η-  
 ΤΑΕΡΑΨΙΑΖΙΠ ΛΕΛΕΟΣ  
 ΠΕΛ ΠΙΛΕΑ ΗΕΡΨΩΟΥΨΙ .

وقات له  
 قم يا ابني وضع  
 السكائب خارجا  
 في مواضع القراءة  
 اللائقة بتكرير  
 البيمة المقدسة لكيما  
 اكرزها والمذبح

ΤΟΤΕ ΕΤΑΙΕΡΖΗΤΣ Η-  
 †ΨΟΡΠΙ ΗΕΥΧΗ : ΕΨΠΕ-  
 ΛΗΝΙ ΗΧΕ ΑΒΒΑ ΒΑΣΙΛΙΟΣ  
 ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΗΤΕ ΠΨΑ†  
 ΟΥΟΖ ΕΡΕ ΠΙΚΛΗΡΟΣ ΛΕ-  
 ΠΑΚΩ† \*

حينئذ بدأت  
 بالصلاة الاولى  
 ومعني انبا  
 باسيليوس اسقف  
 نقيوس والكهنة  
 محيطين بي

ΕΥΖΩΣ ΕΠΕΜΒΟΙΣ ΙΗ - اذ سجدوا أمام  
 ΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΨΑ - ربنا يسوع المسيح  
 ΤΟΥΕΛϸ ΕΖΡΗΙ ΕΙΕΡΟΥ - حتى ادخلوه الى  
 ΣΑΛΗΕ : ΠΑΙΡΗ† ΠΕΤ - اورشليم هكذا  
 ΑΥΑΙΣ ΗΤΑΛΕΤΕΛΑ - صنعوا مع  
 ΧΙΣΤΟΣ \* مسكنتي.

ΖΕΝ ΠΧΙΝΘΡΟΥΙ ΕΒΟΛ وعند ما  
 ΖΑΧΩΙ ΕΥΖΩΣ ΗΧΕ ΠΙ - خرج الشيوخ  
 ΖΕΛΛΟΙ: ΑΠΙΤΩΟΥΤΗΡϸ وهم يسبحون  
 ΜΟΝΕΕΝ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥ Α - أهتز الجبل جميعه  
 ΨΑΙ: ΜΕΕ ΠΟΥΧΩΡΟΣ Ε - من كثرتهم  
 ΦΡΗ† ΗΠΙΣΤΡΑΤΙΑ ΗΤΕ وصفوفهم مثل  
 ΤΨΕ ΕΥΟΙ ΗΤΑΣΕΑ جنود السماء وهم  
 ΤΑΣΕΑ ΠΑϸΜΕΕΩΟΥ طغيات طغيات  
 ΔΕ ΟΗ ΗΧΕ ΠΙΝΙΨ† Η - وكان معهم أيضاً  
 ΣΑΦ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟ - المعلم باسيليوس  
 ΠΟΣ ΗΤΕ †ΠΟΛΙΣ ΠΨΑ†. اسقف مدينة نقيوس

\* \* \*

ΙΤΑ ΑΙΕΟΥ† ΕΛΓΑ - ودعوت القس  
 ΘΟΥ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Η - أغاٲو الذي لي



πε: νεε πιρη† εταυ-	أبصر هذا السر
πασ επινω† εεεεσ-	العظيم الذي
τηριον ητε ηβοις: ζεν	لأرب
ουδωρη εβολ εφοι η-	بوحى مهول
ζο† εεεαω *	جداً.

\* \* \*

εταν ζωντ δε ε-	فلما قربنا الى
ζουη επιτοπος παυ	الدير نحو ميلين
ειλιον σπου†: ζηπε	وهوذا قد خرج
αγι εβολ ζαχων η-	للقائنا فتبار
ωρη ηχε ζαπαλωσι	بأيديهم سمف
εψαι ηζαηβαι ζεν	الذ-----ل
πουχιχ.	أولاً.

υενεσως ζαηδελλοι	ومن بعد ذلك
εψαι ηζαηωουρη νεε	الشيوخ وهم
ζαησταυρος: εψως	حاملين مجامر
ζεν ζαηαντιφωνον:	وصلباناً يسبحون
εψερψαλιν ζεν ζαη	بالحان ويرتلون
εψληλογι: εηπεεοτ	بتهليل مثل
ηπιωηρη ητε ηιβεβερος:	أولاد العبرانيين

ΠΗ ΓΑΡ ΕΤΕ ΠΟΥΝΟΥΣ  
 ΖΕΝ ΜΙΦΗΟΥΙ ΠΑΥΕΡ-  
 ΛΑΒΒΑΔΙΝ ΠΕ ΖΕΝ ΠΙ-  
 ΩΟΥ ΗΠΟΥΤ ΗΤΕ ΦΙΩΤ  
 ΗΤΕ ΜΙΟΥΩΙΜΙ \* ΟΥΟΖ Ε-  
 ΕΟΝ ΠΕΤΖΟΛΧ ΠΑΖΡΑΥ  
 ΕΦΡΗΤ ΗΜΙΠΛΕΥΕΑ -  
 ΤΙΚΗ ΗΑΣΑΠΗ \* ΚΑΤΑ  
 ΦΡΗΤ ΕΤΣΘΗΟΥΤ: ΧΕΕ-  
 ΤΠΙ ΟΥΟΖ ΑΠΑΥ ΧΕ ΟΥ-  
 ΖΕΛΧΕ ΠΕ ΠΒΟΙΣ \*

ان الذين عقولهم  
 في السموات  
 يرفعون في المجد  
 لالهى الذي لله  
 بى الانوار. ولا  
 يحلو عندهم شيء  
 مثل المحبة  
 الروحانية كما هو  
 مكتوب: ذوقوا  
 وتيقنوا طيب  
 الرب (١ مز ٣٣: ٧)

\* \* \*

ΑΝΟΚ ΔΕ ΖΑ ΠΙΕΛΑ-  
 ΧΙΣΤΟΣ ΑΓΑΘΟΥ ΠΑΙΟΙ  
 ΗΨΗΡΙ ΠΕ ΕΠΑΙΩΤ ΑΒ-  
 ΒΑ ΒΕΝΙΑΕΙΝ ΠΙΑΡΧΗ-  
 ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ \* ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ  
 ΑΙΕΕΙ ΕΟΥΕΗΨ ΗΤΑΖΟ-  
 ΕΡΑΤΥ ΗΤΕ ΠΑΙΩΤ \*  
 ΕΘΒΕ ΧΕ ΠΑΙΕΗΝ ΕΡΟΥ

فأما أنا  
 الحقير أغاثوف كنت  
 دينياً لأبى أبى  
 بنيامين البطاريك  
 وأنا مطاع على  
 تدبيرات كثيرة  
 لأبى لأنى كنت  
 ملازمه وكيف

ζα-πουβ	صائع	βε-μι	مخلة
αη-χωχ	رئيس	σογ-λι	بردعة
πεβ-ηι	رب البيت	θ-ριεε	زئبق
βα-ρωτ	محاس	ψογ-ψογ	نجر
ω-ψεεε	اطفا	ερ-τω	شبر
λγεε-ηη	بحيرة	λγ-εηηη	صورة. ميناء
ρεγ-πο-ζεεε	مخاص	ερ-βι-σι	قنب
πεβ-αη-ζηβ	ناظر المدرسة	ρεγ-παγ	ناظر

(٨) مقتطفات من مقالة تكريس هيكل بنيامين للمطالعة (١)

ΘΒΕ ΠΙΔΓΙΑΣΕΕΟΣ ΗΤΕ	من اجل
† ΠΙΩ† ΗΚΑΘΟΛΙΚΗ ΟΥ-	تكريز البيعة
ΟΖ ΗΔΠΟCΤΟΔΙΚΗ ΗΕΚ-	المعظيمة الجامعة
ΚΛΗCΙΑ ΗΤΕ ΠΙΠΙΩ† Η-	الرسولية التي
ΘΕΟΦΟΡΟC ΟΥΟΖ ΕΠ-	للكبير الاليس الاله
ΠΕΥΕΑΤΟΦΟΡΟC ΠΕΠ-	والاليس الروح
ΙΩΤ ΑΒΒΑ ΥΑΚΑΡΙ ΗΤΕ	أيدنا انبامقاريوس
ΠΙΤΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΕ	التي بجبل شيهات
ΨΙΖΗΤ.	القدس .

\* \* \*

(١) كتبت منذ ثلاثة عشر قرناً

موسى  $\theta\omega\kappa$  لسان  $\lambda\alpha\varsigma$  كش  $\omega\lambda\kappa$  لقمة  $\lambda\omicron\epsilon\epsilon$   
 قطع  $\psi\omega\tau$  عظم  $\kappa\alpha\varsigma$  مجرى  $\psi\omicron\iota$  موج  $\chi\omicron\lambda$   
 (٥) من مقطع واحد وأربعة أحرف

كمن  $\chi\omega\rho\chi$  طابع. ختم  $\tau\epsilon\beta\varsigma$  اول  $\psi\omega\rho\pi$   
 قشر  $\kappa\eta\kappa\varsigma$  قريب  $\theta\omega\eta\tau$  ترعة  $\psi\alpha\tau\varsigma$   
 جرة  $\chi\epsilon\beta\varsigma$  وليمة  $\psi\omicron\pi\varsigma$  زاوية  $\lambda\alpha\kappa\zeta$   
 حيلة  $\kappa\omicron\tau\varsigma$  ربطة  $\epsilon\omicron\gamma\rho$  اذن  $\epsilon\alpha\psi\chi$   
 دودة  $\psi\eta\eta\tau$  آلة العذاب  $\zeta\omega\kappa\varsigma$  ورد  $\beta\epsilon\rho\tau$   
 صفر  $\psi\omega\eta\tau$  سراج ، مصباح  $\zeta\eta\beta\varsigma$

(٦) من مقطع واحد وخمسة أحرف

شمع  $\epsilon\omicron\gamma\lambda\zeta$  خيال  $\zeta\omicron\rho\tau\psi$   
 قبضة  $\zeta\omicron\rho\pi\varsigma$  جنة  $\psi\omicron\lambda\zeta\varsigma$   
 عمل . صنعة  $\epsilon\omicron\gamma\eta\kappa$  فنش. طاف  $\epsilon\omicron\gamma\psi\tau$   
 خاتم  $\zeta\omicron\gamma\rho(\kappa\omicron\omicron\gamma\rho)$  شره  $\lambda\alpha\epsilon\zeta\tau$

(٧) كلمات مركبة من أكثر من مقطع

فظان  $\eta\epsilon\beta - \zeta\eta\tau$  ميزان  $\psi\iota - \epsilon\alpha$   
 فرية  $\epsilon\epsilon - \dagger$  شيهات (ميزان القلوب)  $\psi\iota - \zeta\eta\tau$   
 بلد  $\beta\alpha - \kappa\iota$  جرة  $\psi\omicron - \psi\omicron\gamma$

ρο	فم ، باب	αϥ	لحمة . ذبابة	ερ	صنع
ια	اغسل	ρι	قلاية . غرفة	εη	هل
χη	زندية	ϣα	الى الغاية	ιϥ	ها هوذا
πε	يكون	τε	تكون	νε	يكونون
σε	نعم	αν	لا (النافية)	θα	تخص
ϣο	الف	να	نا (ضمير متصل)	εν	قرد
χω	يفى	ων	عين شمس	πα	ي (متصل)

(٤) من مقطع واحد وثلاثة أحرف

εαϥ	ام	ϣαϥ	قط	σαρ	لأن
πιε	من	θων	ابن	λικ أو लोक	كوبة
ρωτ	روض	ιαλ	مرآة	ωικ	خيز
χλη	زير	σιε	عشب	ιωϥ	امرع . بادر
χωχ	رأس	ιεβ	اظفر	βαλ	عين
χηι	قذى	ρηι	راي (سمك)	βηβ	مغارة
βαι	سمفة نخل	ραية . بيرق . بومة . سمفة نخل		βωκ	عبد
θην	كبريت	θηε	انثيمون	τοι	نصيب
ϣαι	عيد شرق	con	أخ	νοχ	حبل
τωχ	غرس	χοπ	عرس	χωβ	عمل
				νεϥ	نوتي

ϣ	ϣα	ϣε	ϣη	ϣι	ϣο	ϣϣ	ϣω
ϥ	ϥα	ϥε	ϥη	ϥι	ϥο	ϥϣ	ϥω
Ϛ	Ϛα	Ϛε	Ϛη	Ϛι	Ϛο	Ϛϣ	Ϛω
Ϝ	Ϝα	Ϝε	Ϝη	Ϝι	Ϝο	Ϝϣ	Ϝω
Ϟ	Ϟα	Ϟε	Ϟη	Ϟι	Ϟο	Ϟϣ	Ϟω

(٣) كلمات من مقطع واحد وحرفين

αϥ	لحمة	αϣ	علامة الاستفهام	αλ	حجر
ϥι	قبلة	ωβ	خس	Ϛο	وجه
βη	سفرجل	ϣε	مئة، أقسم، خشب	βη	مدافن
βω	شجرة	τα	يا نسبة (المؤنث)	χω	وضع
βο	نجاسات	ϣϣ	اقرأ	εϥ	هو
ϣη	ارض	θ	شيطان	λε	إذا
ηι	بيت	θο	ارض - مسكونة	λλα	مكان
κη	شاطئ	πι	أل الجمع	σα	ناحية
οι	كان	πι	أل المفرد	χε	لأن
κ	أخذ	†	اعطى - حارب	ρη	شمس

(٢) الصوامت مع المتحركة (مقاطع من حرفين)

	- ā	- ε	- η	- ι	- ο	- υ	- ω
β	βα	βε	βη	βι	βο	βυ	βω
γ	γα	γε	γη	γι	γο	γυ	γω
δ	δα	δε	δη	δι	δο	δυ	δω
ζ	ζα	ζε	ζη	ζι	ζο	ζυ	ζω
θ	θα	θε	θη	θι	θο	θυ	θω
κ	κα	κε	κη	κι	κο	κυ	κω
λ	λα	λε	λη	λι	λο	λυ	λω
λλ	λλα	λλε	λλη	λλι	λλο	λλυ	λλω
π	πα	πε	πη	πι	πο	πυ	πω
ξ	ξα	ξε	ξη	ξι	ξο	ξυ	ξω
ρ	ρα	ρε	ρη	ρι	ρο	ρυ	ρω
σ	σα	σε	ση	σι	σο	συ	σω
τ	τα	τε	τη	τι	το	τυ	τω
φ	φα	φε	φη	φι	φο	φυ	φω
χ	χα	χε	χη	χι	χο	χυ	χω
ψ	ψα	ψε	ψη	ψι	ψο	ψυ	ψω

وإذا وضعت على الحروف المتحركة اطالتهما وتكون مع الصوامت كأنها مسبوقة بحرف ε الخفيفة . ويقبلها من الحروف اربعة وعشرون حرفاً :

à ε ð è ñ ò ð ò ð ò ð ò ð ò ð ò ð  
ϕ χ ω ψ ζ ξ ς

والتي لاتقع عليها سبعة B ζ λ ζ ρ ψ † وحرف ρ لا يستعمل الا في العدد

المقاطع

يكون المقطع مؤلفاً من حرف او اثنين أو ثلاثة أو أربعة أو خمسة احرف . وتؤلف الكلمة من مقطع أو مقطعين أو أكثر . وثلاثة أرباع الكلمات القبطية من مقطع والربع من مقطعين فاذا زاد عن ذلك كان مركباً أو دخيلاً من اللغات الاخرى وغالبا من اليونانية لأن اكثر الالفاظ الدينية المسيحية اخذت منها

(١) المقاطع المؤلفة من حرف واحد اكثرها يكون كلمات :

à è ñ ò ð ò ð ò ð ò ð ò ð  
ϕ χ ω ψ ζ ξ ς  
ϕ - ( ζ ξ ς ) -



## الحروف بحسب مواقعها

والحروف التي لا تختلف لفظاً سواء وقعت في الوسط أو في  
الآخر وهي تسعة عشر حرفاً

α Δ Ε Ζ Η Ι Κ Λ μ ν π ρ φ ω ψ  
ϣ Ω Ϛ ϛ

وكذلك حرف Ϟ المستعمل للمدد فقط

والحروف التي تتغير بحسب مواقعها ١٢ حرفاً

β γ θ ζ ο σ τ υ χ ψ χ †

الحروف التي تتغير لفظاً وخطاً بحسب مواقعها ١٠ حروف

χ φ τ π ο λ μ κ θ Ϛ

الحروف المركبة

( τ ι - π ϛ - κ ϛ ) † و ψ و ζ

ο υ الادغام في حرفين فقط

و ο متى اجتمعا كونا صوتاً واحداً: أو ( ou الفرنسية  
أو oo الانجليزية )

( الحركة )

تتحرك الحروف الساكنة أو الصوامت بواسطة حركة :

نقطة أو غيرها اصطلاحاً على تسميتها χ ι κ λ μ أو ϛ κ ι λ μ

X	x	χανχα	جنجا	Guangua	٣٠
ϸ	ϸ	ϸιεεα	ششما	Schschima	٣١
†	†	†	تي	Ti	٣٢

الحروف الابجدية مبسوطة

α β γ δ ε ς ζ η θ ι κ λ μ ν ξ  
 ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω ϣ ϥ ϧ Ϩ  
 ϩ Ϫ †.

الحروف الصوتية او حروف العلة

α ε η ι ο ω

والطويلة هي η و ω وبقيتها قصيرة، الا اذا كان عليها

(·) أو حركة تدعى : χιηκίηη أو ϸκίηη

الصوامت

β γ δ ζ θ κ λ μ ξ π ρ σ τ  
 φ χ ψ ϣ ϥ ϧ Ϩ ϩ Ϫ

ويشترك معها حرف Ϫ وكذلك حرف † المؤلف من τ

و Ϫ وأما حرف Ϩ فلا يستعمل الا في العديد

U	υ	υι	مي	Mi	١٣
H	η	ηι	ني	Ni	١٤
Ξ	ξ	ξι	إكسي	Xi	١٥
O	ο	οϣ	أو	Ou	١٦
Π	π	πι	بي	Pi	١٧
P	ρ	ρο	رو	Ro	١٨
C	Ϸ	ϷιϷϷ	سيما	Sima	١٩
T	τ	τϷϣ	تاف	Tav	٢٠
Υ	υ	υε (ζε)	هيه	"Heh ou	٢١
		(ψυλον (أويپسلون))		ypsilon	
Φ	φ	φι	في	Phi	٢٢
Χ	χ	χι	كي	Ki	٢٣
Ψ	ψ	ψι	أپسي	Psi	٢٤
Ω	ω	(αω) ω	أوو	O	٢٥
ϣ	ϣ	ϣαι	شاي	Schai	٢٦
ϣ	ϣ	ϣαι	فاي	Fay	٢٧
ϣ	ϣ	ϣαι	خاي	Khay	٢٨
ϣ	ϣ	ϣωρι	هوري	"Hôri	٢٩

## الحروف القبطية

هي اثنان وثلاثون حرفاً منها خمسة وعشرون موجودة في اليوناني  
واسبعة لا توجد في غير القبطية وهي :

بالفرنسية نطقه بالعربية النطق بالقبطية حروف صغيرة وكبيرة

Α	α	αλφα	ألفا	Alpha	١
Β	β	βητα	فيتا	Vita	٢
Γ	γ	γαμμα	غما	"Ghamma	٣
Δ	δ	δελτα	ذلتا	Thelta	٤
Ε	ε	ει	إي	Ei	٥
Ϛ	Ϛ	σοου	سو	Sou	٦
Ζ	ζ	ζητα	زيتا	Zita	٧
Η	η	ητα	إيتا	Ita	٨
Θ	θ	θητα	ثيتا	Thita	٩
Ι	ι	ιωτα	يوتا	Iota	١٠
Κ	κ	καππα	كيتا	Kappa	١١
Λ	λ	λαυλα	لثلا	Lavla	١٢

وجاء على غير قياس :

الغلام  $\psi\alpha\lambda\omicron\upsilon\varsigma$  والغلام الخادم  $\epsilon\beta\omega\kappa$   $\psi\alpha\lambda\omicron\upsilon\varsigma$

(٨)  $\tau$  يبدل  $\theta$  (راجع ٢)

(٩)  $\psi$  يبدل من حرف  $\pi$  (راجع ٧)

(١٠)  $\chi$  يبدل من  $\kappa$  (راجع ٣)

الادغام المعروف عند الفرعج بالدفننج

$\Delta\iota\psi\theta\omicron\sigma\varsigma\omicron\varsigma$  (Diphthongue) اى المكون من صوتين .

لا يوجد في القبطية الا في حرفي  $\omicron\upsilon$  فانهما يدغمان معاً  
( كما تقدم ) اما في الكلمات اليونانية فيكون كالاتى :

(١)  $\alpha\iota$  ينطق بهما  $\epsilon$  : وعادل  $\kappa\alpha\iota$   $\Delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\upsilon\varsigma$

(٢)  $\epsilon\iota$  » »  $\eta$  او  $\iota$

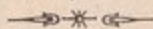
(الاول) واحد  $\epsilon\iota\varsigma$  (الثانى) دائماً . كل اوان  $\alpha\epsilon\iota$

(٣)  $\omicron\iota$  مثل  $\eta$  او  $\iota$

(الاول) الشعوب  $\omicron\iota\lambda\alpha\omicron\iota$  (الثانى) لك  $\omicron\iota$

(٤)  $\omicron\iota$  مثل  $\iota$  : يا ابن  $\epsilon\iota\epsilon$  ابن  $\omicron\iota\upsilon\varsigma$  و  $\omicron\iota\omicron\varsigma$

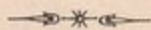
ونظراً لأن النطق بهما يكون عسيراً على من لم يميز بين  
الالفاظ اليونانية الاصل والقبطية فلذلك قد كتبت الالفاظ اليونانية  
التي فيها ادغام بحروف قبطية لعدم اللبس والنطق على صحة .





يواحدة وفيها بعض التشديد دون ما ينطق بحرف ك لانه اشد منها « اه. - وهذا يخالف ما قاله بعضهم من انها تنطق مثل الجيم والشين او الشين المسبوقة بالتاء المثناة .

(٣٢) † مؤلف من T و I فهو « تي » او Ti ويتبع فيه القواعد كما في حرف T (٢٠) : ميدان الحرب †  
 † التعريف للمؤنث اعطى - حارب . †



( الحروف التي تتغير لفظاً وخطاً بحسب مواقعها في الكلام )

(١) Σ تبديل من K في بعض كلمات قبطية ولا سيما في الصعيدية على غير قاعدة :  $\Sigma\Theta\Upsilon\text{NK}$  بدلا من  $\Sigma\Theta\Upsilon\text{N}\bar{\Sigma}$  أنا  $\Delta\text{N}\bar{\Sigma}$  » »  $\Delta\text{NOK}$

(٢) Θ تحل محل T في اداة التعريف للمؤنث متى كان الاسم مبدوءاً بأحد الاحرف B و E و N و OY و P وأضاف بعضهم λ و I :

البعطن  $\Theta\text{NEXI}$  المدينة  $\Theta\text{BAKI}$   
 الحلم - الرؤيا  $\Theta\text{PACON}$  السقيفة  $\Theta\text{OYAZAZNI}$   
 السبب . الحجمة  $\Theta\text{LWXI}$  التبرير - التزكية  $\Theta\text{EAI}$   
 وكذلك في علامة السلب  $\Delta\Theta$  بدلا من  $\Delta\text{T}$  وفي علامة المصدر  $\Sigma\Theta$  بدلا من  $\Sigma\text{T}$  او في غير ذلك من المواقع المذكورة في الاجرومية تفصيلاً .

مسح الشعر  $\sigma\upsilon\sigma\omicron\kappa \xi\epsilon\upsilon\omega$

(٢٨)  $\xi$  ينطق به كالحاء العربية الحنجرية القاسية الفوقية

المعجمة : او hka الفرنجية في الكلمات اليونانية :

مربوط  $\epsilon\upsilon\theta\omicron\kappa\epsilon\upsilon$  حزم  $\sigma\omega\kappa$  في  $\xi\epsilon\eta$

(٢٩)  $\xi$  كالحاء العربية الثابتة او H الفرنسية في

Harmonie او الانجليزية في Here و Head :

فرس ايض  $\sigma\upsilon\chi\theta\omicron \epsilon\upsilon\sigma\omega\beta\epsilon\upsilon$

(٣٠)  $\chi$  كالجيم القاسية المصرية او g الفرنجية بمدها o

(في God الانجليزية) الا أن بعضهم أخيراً قرر اذا كان يليه احد

الاحرف الاربعة المتحركة  $\epsilon$  و  $\eta$  و  $\iota$  و  $\omicron$  فينطق به

مثل الجيم العربية الفصحى او z الفرنجية :

اللعب  $\pi\iota\chi\epsilon\rho\chi\epsilon\rho$  مجاناً  $\chi\iota\eta\chi\eta$

سلسلة النسب ( $\chi\omega\sigma\omega$  او  $\sigma\alpha\chi\iota \epsilon\chi\omega\sigma\omega$ )

(ملاحظة) كانوا ينطقونها مطلقاً كالجيم القاسية ولم يزالوا

يقولون للآن : جابنيوت  $\chi\epsilon \pi\epsilon\eta\iota\omega\tau$  (ابانا) وهكذا

(٣١)  $\kappa$  كالشين المستطيلة المعجمة العربية او مثل حرفي

$\psi$  كما نطقها المتقدمون او schsch وقد قال عنها ابن الدهيري

من سبعة قرون : « اذا اجتمعت  $\psi\psi$  مثل  $\psi\psi\iota\eta\psi\psi$  نطق



هذه الاحرف الاربعة : E و I و H و Y :

ΧΗΡΑ ارملة ΧΕΡΕ سلام ΧΙΩΝ ثلج

ΧΙΡΟΔΟΜΙΑ وضع اليد ( شرطونية )

ΙΣΧΥΡΟΣ قوي ΧΗΡΟΣ أعزب .

٢- اذا كان في الوسط فينطق به القبط كما-كاف بخلاف

اليونان : النفس ΨΥΧΗ صاوة ΕΥΧΗ

٣- ويكون كالحاء العربية أو ح القبطية الخفيفة (٢٨) اذا كان

عليه α و ο و ω أو حرف صامت وكان متحركاً أو في منتهى المقطع

ΧΑΡΙΣ نعمة ΚΕΧΑΡΙΤΩΛΕΝΗ ممتلئة نعمة

ΛΥΧΝΙΑ ما عدا ΧΩΡΙΣ منارة

ΞΟΝΑΧΟΣ غير دنس ἀΧΡΑΤΟΣ راهب متوحد

(٢٤) حرف ψ مثل πσ او ps الفرنجية :

نفس ΨΥΧΗ تسمة πσπτ او πσπτ

(ملاحظة) متى لحقه ψ اتبع فيه ما يتبع في حرف σ (١٩)

(٢٥) ω مثل الواو المفتوحة أو ô الفرنسية

(٢٦) ψ مثل الشين المعجمة العربية ch الفرنسية او sh الانجليزية

الغربال ψψψψψ الشعر - الوبر πψψψ

(٢٧) σ كالفاء العربية الخفيفة او f الفرنجية ليميز عن

ψ (٢٢) : كسفت الشمس φρνασενψ

كان مسبوقاً بأحد الحروف المتحركة  $\omega$  و  $\iota$  و  $\eta$  و  $\epsilon$  و  $\alpha$  وبليته  
أحد هذه الحروف الساكنة  $\beta$  و  $\gamma$  و  $\Delta$  و  $\zeta$  و  $\lambda$  و  $\mu$  و  $\nu$  و  $\rho$   
أو أحد الحروف المتحركة . وبخلاف ذلك يكون كالفاء العربية  
أو  $f$  تخفيفاً للفظ :

الحلاق . الجرائحي  $\alpha\sigma\upsilon\rho\rho\epsilon\upsilon\varsigma$  ناموا  $\alpha\lambda\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$   
« ٣ » متى كان مسبوقاً بحرف  $\theta$  فبدغم معه وينطق بهما  
كالواو العربية المضمومة أو  $ou$  الفرنسية أو  $oo$  الانجليزية في  
: moon و good

واحد  $\theta\upsilon\alpha\iota$  كاتب  $\theta\upsilon\varsigma\alpha\zeta$

لون  $\alpha\theta\upsilon\alpha\eta$  قلم  $\theta\upsilon\kappa\alpha\psi$

ملاحظة - لا يوجد هذا الحرف في اول مقطع الا اذا كان  
متحركاً وينطق به كالياء و احياناً في السكلمات الدخيلة يسبقه حرف  $\chi$  :

تسبيح  $\chi\lambda\epsilon\eta\eta\omicron\varsigma$  قص  $\chi\lambda\epsilon\eta\eta\omicron\varsigma$

( ٢٢ )  $\psi$  كالفاء العربية أو  $ph$  الفرنسية ( ومن نطق به

كالفاء الفارسية مخطيء ) . وهو اثقل من حرف  $\sigma$  ( ٢٧ ) :

السيد  $\psi\eta\eta\beta$  ملك  $\psi\theta\upsilon\rho$

( ٢٣ )  $\chi$  ينطق به مثل الكاف  $\kappa$  او  $q$  الفرنسية في

السكلمات القبطية مطلقاً - اما في اليونانية الدخيلة فله احوال :

١ - كالشين القاسية المائلة الى الشاء المثلثة الفوقية متى لحقه أحد

أو آخر الكلمة. وقد نطق به بعضهم كالزاي العربية ( أو  $\zeta$  القبطية أو  $z$  الفرنجية ) إذا كان يليه حرف  $\lambda$  مثل  $\lambda\epsilon\epsilon\sigma\lambda$  ويتبعه في ذلك حرفي  $\chi$  و  $\psi$  ( راجع ١٥ و ٢٤ )

( ٢٠ )  $\tau$  ينطق به كالتاء المثناة الفوقية أو  $t$  الفرنجية ما عدا إذا كان يليه حرف من الأحرف  $\alpha$  و  $\sigma$  و  $\omega$  فينطق به كالتاء المفخمة المائلة إلى الطاء أو الطاء الخفيفة وفي الألفاظ اليونانية الدخيلة ينطق به كالدال المهملة العربية متى كان مسبوقة بحرف  $\eta$  في المواضع التي ينطق به كالتاء ومثل الضاد المعجمة العربية الخفيفة في المواضع التي ينطق به بالفتح

كالتاء :	$\tau\iota\epsilon\lambda\theta\epsilon\omicron\varsigma$	تيموثاوس
كالتاء المفخمة :	$\tau\omicron\upsilon\beta\omicron$	طهارة
كدال :	$\eta\tau\epsilon$	علامة الاضافة
كالضاد :	$\alpha\chi\rho\alpha\nu\tau\omicron\nu$	طاهر

وتبعه حرف  $\dagger$  ( ٣٢ ) لأنه مؤلف  $\tau$  و  $\lambda$

( ٢١ )  $\lambda$  ينطق به :

« ١ » مثل  $\lambda$  أو  $\gamma$  الفرنجية إذا سبقه حرف ساكن أو كان مفرداً عليه حركة  $\chi\iota\eta\kappa\iota\lambda\lambda$  :

ابن  $\lambda\iota\omicron\varsigma$  رب (  $\kappa\upsilon\rho\iota\epsilon$  )  $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$

« ٢ » مثل  $\beta$  القبطية أو  $v$  الفرنجية ( الفاء الفارسية ) متى

ϠΕΤΘΕΟC متى {ϠϠΘΕΖ ΗΤΕ† ΠΙϠ†  
 ΠΕΤΘΑϠI السكران (ϠΒΑΚI رحاب المدينة العظيمة

(١٠) حرف I كالياء المثناة التحتية القصيرة (الخفيفة العربية)

او الكسرة او i الفرنسية ( او الانجليزية في milk ) لتمييز عن H

التي هي اطول منها (٧)

(١١) K كالـكاف العربية أو k الفرنسية

(١٢) λ كاللام » » I

(١٣) Ϡ كاليم » » m

(١٤) η كالنون » » n

(١٥) ζ مثل KC القبطية او x الفرنسية

حجاب λIKC او λIζ ويتبع حرف C في احكامه (راجع ١٩)

(١٦) O مثل الواو العربية القصيرة او الضمة او o الفرنسية

— واذا كان يأتي بعده لا فيدغم معه ويكونان صوتاً واحداً خاصاً

مضموماً مثل ou الفرنسية او oo الانجليزية في book (راجع ٢١)

قلم ϠϠΚΑϠI لس CONI اخ CON

(١٧) Π حرف كالياء الفارسية مطلقاً المثلثة النحتية او p الفرنسية

(١٨) ρ حرف كالراء العربية المهملة أو R الفرنسية

(١٩) C كالسين العربية المهملة أو s الفرنسية في أول

(٤) حرف Δ ينطق به كالدال العربية المعجمة أو th الإنجليزية في the و that : الدلتا ΔΕΛΤΑ  
وفي الاعلام لم يزالوا ينطقون به كالدال المهملة أو d رغماً عن  
نطق اليونان به : داود ΔΑΥΙΔ

(٥) حرف Ε ينطق به كالحرف الذي لحقته الامالة في العربية فهو بين الالف والياء ( او بين الفتح والكسر ) كما ينطق العامة « بيت وعين الخ ». ومثل e الفرنجية ( في الإنجليزية )

(٦) لا يستعمل الا في العدد وينطق به COO لا

(٧) مثل الزاي العربية أو z الفرنجية

(٨) H مثل الياء المثناة التحتية أو i الفرنسية أو ee الإنجليزية

وهي اطول من ! (١٠)

(٩) θ كالتاء المثناة الفوقية العربية أو th الفرنجية الإنجليزية

في thing او think الا اذا كانت مسبوقة باحد هذه الاحرف

ψ و τ و ς فينطق بها كالتاء المثناة العربية أو t الفرنجية

كسوف أو خسوف θΕΝΙΩ الحق τϵϵθϵϵηι

موسى مسنونة θοκ εϕϗεβϗαβ

المدعو ετθαζϵϵ بخور ςθοινοϗϗι

قفل ، غلق ψθαϵϵ اضطرب αϕϗθορθερ

وكذلك اذا كان مسبوفاً بحرف Σ. فاذا تلاه Σ و Κ و Ζ و Χ فينطق به كالنون

أولاً — كالغين (بمد α و ο و ω أو حرف ساكن أو في الآخر الخ)

ἀσαθός	صالح	σαλεύς	زواج
ἡάσω	الخراب. الخسارة	†σῶρι	العقدة. الفصل
σρηγορίος	غريغوريوس	σπῶσις	معرفة
ἀσνιά	طهارة	ἀσῶρα	سوق

ثانياً — كحرف النون (N)

αγγελός	ملاك	οὐρανῶσις	ضرورة
οὐεγκρατία	نسك	†ἐπασσελία	الموعد

ثالثاً — كحرف الجيم القاسية العربية (أو g في go)

σγοργίος	جرجس	σένος	جنس
ἡαπαρῶσις	يزولان	ὀλολοσιον	اعتراف
ἀσίος	قدوس. قديس	ἀσία	قديسة
σῆ	ارض	σπῶσις	تمرين
†εσγραφή	التأليف	ἐσφῶσις	اسفنجة

(ملاحظة) لا توجد كلمة قبطية وفيها هذا الحرف الا اذا كان

مقلوباً من Κ واليونان ينطقون به مثل k اذا جاء بعد Σ خلافاً للقبط الذين يتعبون فيه باضطراد القاعدة التي وضعوها.

- الثاني - في الاعلام مطلقاً : - كالباء العربية ( b أو β )

Αβρααμ يعقوب Ιακωβ ابراهيم

Βενιαμιν بيت لحم Βηθλεεμ بنيامين

Ψαρπουβ (شذورالذهب) شرنوب αθηρβι اريب

Βαβυλωνι بانوب Πανουβ بابل

وكذلك في آخر القطع :

αλαβλεβ تجربة Χουαβ ( انت ) قدوس

ψηηβ السيد χβοβ (الاول مثل v) (الثاني مثل b) برودة

μιεβ ( πι , ριηβ , ιηβ , ιεβ ) (ungula) أظافر

πιζωβ السبب . العمل الذهب Πιπουβ

πιουηβ الكاهن الحمل Πιζιηβ

وفي حكم الآخر :

πιιεβτ (ειεβτ) الشرق حائط . سياج σοβτ

τεβτ . سمك علامة τεβς

ζωβς غطاء خاتم τωβς

( ٣ ) Σ في الكلمات اليونانية ينطق به كالغين المعجمة العربية

الا اذا لحقه ε و ι و λ و η فينطق به كالجيم القاسية العربية

## مقدمة

في نطق الحروف وبعض ملاحظات

ضوابط النطق بالحروف

(١)  $\alpha$  ينطق به مثل الالف اللينة المسبوقة بفتحة او مثل a الافرنسية ( في la و ma ) أو a الانجليزية ( في man او mat ) فاذا كان يليه حرف  $\lambda$  نطق به معه مثل آي ( في by الانجليزية ):

هذه  $\theta\alpha\lambda$  ارحم  $\pi\alpha\lambda$

(٢)  $\beta$  مثل القاء الفارسية المثلثة الفوقية الخفيفة أو  $\nu$  الفرنجية في اول المقطع. ومثل الباء التحتية العربية أو B الفرنجية في آخره أو في حكم الآخر أو في الاعلام:

- الاول - كالقاء الفارسية أو  $\nu$

جريدة الصراف  $\dagger\beta\alpha\lambda$  غراب الليل. سمف النخل  $\beta\alpha\lambda$

كبش  $\beta\alpha\epsilon\epsilon\pi\lambda$  عيد  $\beta\omega\kappa$

معوثة  $\beta\omega\eta\theta\omicron\varsigma$  عيد  $\epsilon\beta\lambda\alpha\kappa$



## اهداء الكتاب

اعتاد الناس ان يهدوا كتبهم الى الاحياء لمقاصد مختلفة اهمها رواج بضاعة كاسدة او التقرب منهم ، ولاكنى اخالف هذا المبدأ وأهدي كتابي الى روح الطيب الذكر والاثر محيي روح العلم في افئدة المصريين ومؤسس المدارس القبطية منذ سبعين سنة : الابا كيرلس الرابع (١١٠ في عدد بطاركة القبط ) الذي دعوته تيمناً وتبركاً « بأبي الاصلاح القبطى »

وقد صدرت الكتاب برسمه الكريم وأنا على يقين بأن هذا العمل يروق في أعين ابناء الامة المخلصين الذين يرغبون في تقدم أمتهم

واسأل الله تعالى ان يكمله بالا كليل الذي لا يضمحل عدد حسناته ، كما يقول الكتاب : « قد وضع لي اكليل العدل الذي يجازيني به في ذلك اليوم الرب الديان العادل » (٢ تي ٤: ٧ و٨)



کریم الاکبر طبرانی الاقطاب الارشد و کاتبین

کریم الاکبر طبرانی الاقطاب الارشد و کاتبین

Βεν φραν ξεφτ ηουωτ

## بِسْمِ اللَّهِ الْوَاحِدِ

يقول الفقير لرحمة مولاه جرجس فيلوثاؤس عوض الطنطاوى  
مولدًا ومنبتًا : انه منذ سبعين سنة شرع الطيب الذكر والأثر  
ابو الاصلاح القبطى كيرلس الرابع فى تعليم هذه اللغة على قواعدها  
بعد أن كادت تندثر وصار يعلمها فى مدرسته النظامية الكبرى التى  
أنشأها فى سنة ١٥٧٠ ش (١٨٥٣ م) فاهتم بالامر تلاميذه الافاضل  
وتركوا لنا نفيس الكتب وأحدثها . فرأيت ان اضع كتباً تعليمية  
اولية يسهل تناولها بقيمة زهيدة جداً فى الاقبال على تعلمها والانتفاع  
بها . وها اول كتاب منها قد احتوى على مفردات وجمل للقراءة  
جعلته تمهيداً لما يليه . وهو كتاب سهل المأخذ لمن يرغب فى الاستفادة .  
وقد رأيت وضعه لفائدة طلاب اللغة القبطية الذين اهتمت جمعية  
الارشاد القبطية بطنطا بأمر تعليمهم .

واسأل الله تعالى ان يمىني على المشاق التى اتكبدها فى سبيل

خدمة امي ما  
جرجس فيلوثاؤس عوضه



ΓΑΣΠΙ ΠΡΕΣΙΧΗΕΙ  
اللغة القبطية

ΠΙΣΟΥΙΤ ΠΧΩΕ  
ΕΘΕΕΤΡΕΥΤΣΒΩ ΕΠΙΩΥ  
ΠΓΑΣΠΙ ΠΚΥΠΤΙΚΗ

﴿ الكتاب الاول ﴾

لتعليم قراءة اللغة القبطية

بقلم الفقير لرحمة مولاه

جرجس فياوماؤس عوصنة

Γεωργιος Φιλοθεος Αματ

الحقوق محفوظة 39122

الطبعة الاولى سنة ١٦٣٩ ش. — ١٩٢٢ م.

المطبعة المصرية الاهلية بالقاهرة

Vertical column of Coptic script on the left margin.





493.2:A96LA:v.1:c.1

عوض، جرجس فيلوثاؤس  
اللغة القبطية...

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01026423



AMERICAN  
UNIVERSITY OF BEIRUT

493.2

4962A

v. 1